

引述动词“道”英译显化的标记理论阐释

高 磊

(湖南工业大学外国语学院,湖南 株洲 412000)

[摘要] 标记理论最初由布拉格语言学派创立,用于分析语音学的音位对立,后来被广泛应用于其它语言学分支。古典小说人物会话中的引述动词“道”是无标记性的,在翻译成英文后,由于受到语境的限制,往往带有明显的附加信息及增添内涵,即呈现出标记性特点。由原文文本到译文文本,引述动词“道”的语义带有显化趋向。标记理论的引入,能对古典小说引述动词“道”的英译进行描写和分析,并揭示出“道”的英译显化的内在成因是由语义标记的不对称性造成的。

[关键词] 引述动词;小说会话;显化;标记理论;无标记性

[中图分类号] H0-06 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1674-117X(2013)04-0138-05

On the Interpretation of Chinese Quoting Verb “*Dao*” in C - E Translation from the Perspective of Markedness Theory

GAO Lei

(School of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou Hunan, 412000, China)

Abstract: Markedness Theory, first formulated by the Prague School for the analysis of the phonemic contrast between oppositional pairs of phonemes, has now found its wide application in many other sub-disciplines of linguistics. Chinese quoting verb “*Dao*” in classical fictional dialogue, originally unmarked in its meaning, after rendered into English, usually entails some additional information or connotation which enriches its basic meaning from different aspects, thus demonstrating characteristics of markedness. The archaic quoting verb “*Dao*” shows a strong tendency towards interpretation in meaning after translated from the source language (Chinese) into the target language (English). By tentatively introducing Markedness Theory, it gives a full description and makes a detailed analysis of the translation of “*Dao*”, and seeks to reveal the underlying cause which leads to the explicitation of the original meaning of “*Dao*”, i. e. the asymmetry of semantic markedness.

Key words: quoting verb; fictional dialogue; interpretation; Markedness Theory; unmarkedness

人物会话是小说文体中推动故事情节发展的一个重要因素。相对其它文学体裁,直接引语在小说中出现频率更高。古典小说直引结构中的“道”(即“说”)是使用频率最高的引述动词,其次是“曰”,具有典型的无标记性。但是通过考察中国古典小说的英译本,不难发现:在汉英翻译的过程中,由于受到语境的限制,“道”对应的英译词却往往带

有附加信息,呈现出标记性特点。也就是说,对于“道”的翻译处理,英文一般采用基本义为“说”并带有其它附属义的动词与之对应,在内涵上趋向于丰富与延展。

标记理论(Markedness Theory)最初由布拉格语言学派的特鲁别茨柯伊(Nikolai Trubetzkoy)提出,是结构主义语言学的一个重要理论。始创于20

收稿日期: 2013-05-11

作者简介: 高磊(1979-),男,湖北黄冈人,湖南工业大学讲师,硕士,主要从事翻译理论与实践研究。

世纪 30 年代,该理论的基础和核心概念是标记概念,指的是语言中的一种对立而不对称现象。对立的语言成分被赋予不同的值,赋予正值的,因其具有某一区别性特征,即为有标记的(marked);赋予负值或中和值的,因其缺少区别性特征,被认为是无标记的(unmarked)。

由于文学翻译过程中的语用显化作用,无标记项和有标记项之间存在着明显的不对称性。翻译过程中出现诸如此类的标记现象,适合于用标记理论对其成因进行阐释。

一 古典小说直引结构的引述动词

小说话语是用来塑造人物性格,推动故事情节发展的重要组成部分。会话的具体内容通常是由故事叙述者通过引语的形式向读者(或听者)来述说,而直引结构是其中最直接、最完整地将言者信息传达给读者(或听者)的有效方式。

引语在修辞中称为“引用”,是指对他人的话语、典籍或文章的引用。作为常用的、重要的引语类型之一,直接引语最显著的特征是使用引号,原

封不动地引用原话(也包括内心世界的“话语”),并保留原始话语的各种特征。直接引语往往是由两大部分组成:引导语、被引述部分。前者是指引出人物话语的部分,往往出现在引号之前;后者则是置于引号之中的原始话语部分,一般处于引导语之后。

引导语是直接引语的显著标志之一。对于直接引语而言,引导语一般是不可或缺的。作为对应于被引述话语的话语片段,引导语的功能是对被引用的话语进行补充、说明和阐释。引导语的完整形式包括两个部分:人称代词(名词)、引述动词。

引述动词是引导语中重要组成部分,一般由引导出人物话语的动词或者动词短语来充当。现代汉语中常用的引述动词有:说、道、问、喊。根据徐赳赳(1996)的统计,引述动词使用频率由高到低依次为:说(34%)>问(15%)>道(4%)>喊(3%)。但在古典小说中,引述动词的选用比较单一,往往以“道”和“曰”这两个引述动词居多。语料统计表明,古典小说中使用频率最高的四个引述动词分别是:道(57%)>曰(16%)>说(3%)>问(2%)。^{[1]8}

表 1 古典小说引述动词“道”的使用频率

作品名称	直接引语结构	引述动词数量	引述动词比例
《错斩崔宁》	98	66	67%
《红楼梦》	755	630	84.4%
《西游记》	505	472	93.7%
《水浒传》	327	312	95%

注:以上的引语统计数字的范围是《错斩崔宁》全文 98 个,《红楼梦》前 10 章 755 个,《西游记》前 10 章 505 个,《水浒传》前 10 章 327 个。^{[2]21}

相对于现代汉语小说中引述动词 30% 的省略比率,古典小说中极少有引导语省略引述动词的现象(约占 2%),98% 的直接引语都使用了引述动词。这说明古典小说中直接引语的引导语模式是比较固定的,而引述动词成了直接引语的一种泛化的标志:读者只要看到引述动词的出现,便可预见直引结构的存在。^{[2]23}

通过对中国古典小说中的直引结构的考察,我们发现该结构具有稳定性、单一性的特点。引述结构中的引导语构成类型单一,其模式都是引导语主语加引述动词的形式;引导语的核心动词,即引述

动词,一般只局限于“道”、“曰”等极少数单音节动词,对整个引述结构起着明显的提挈和预示作用。从语义角度来看,这类引述动词均具有典型的无标记性特点:无论语篇语境如何变化,都千篇一律地使用同一个引述动词来引导直接引语的信息。

二 引述动词“道”的英译显化

“显化”(explicitation)概念最早由法国学者 Vinary 和 Darbelnet 提出,指“在目标语中对原语隐含的但可以从语境或情境中推断出的信息加以明示的过程。”^{[3]28}

翻译是一种跨文化的行为,涉及到原文作者、译者和译文读者这三个交际者。为了帮助译文读者更好地理解原文,译者在译文中往往会采用显化的翻译策略,使得读者获得最佳关联,提高翻译的效度。翻译中的显化实际上是译者为增强译本逻辑性、易解性,达到突出原语信息所采用的一种策略。

从翻译的角度来说,与古典小说中的引述动词“道”的基本义对应的英语动词为“say”。然而,在实际的翻译实践活动中,由于受到不同语境的限制,译者在选取具体的引述动词时,并不是单一地对应着翻译成“say”,而是倾向于选择语义更为具体的下义词。请看下例:

(1)雨村道:“何为‘护官符’?”(《红楼梦》第四回)^{[4]95}

“What is the Mandarin’s Lift – Preserver?” Yu – cun inquired curiously.^{[5]104}

(2)那小妖听说,疾忙跑入洞里道:“大王,祸事了!”(《西游记》第二回)^{[6]84}

The minor demons scuttled into the cave and reported, “A disaster, Your Majesty.”^{[7]89}

(3)鲁提辖看了见少,便道:“也是个不爽利的人。”(《水浒传》第三回)^{[8]112}

Lu Da was annoyed at the smallness of the offering. “Big – hearted, aren’t you?” he snorted.^{[9]120}

(4)赵员外道:“‘四海之内,皆兄弟也。’如何言报答之事。”(《水浒传》第三回)

“‘Within the four seas, all men are brothers,’” quoted the squire. “Why mention repayment?”⁵⁾ 长老道:“遇林而起,遇山而富,遇水而兴,遇江而止。”(《水浒传》第五回)

The abbot intoned: “Take action in the forest,

prosper in the mountain, flourish amid the waters, but halt at the river.”

例(1)中,直接引语部分为特殊疑问句,而引述动词“道”在句式上是无标记性的,英译成对应的“query”(即“问”)更为符合该语境。

例(2)中,英译对应词语“report”表明了言者与听者之间地位的不对称性,揭示出“大王”与“小妖”之间的主仆尊卑的关系。而中文的引述动词“道”则无法体现这一点,带有笼统和泛化的特点。

例(3)中,英译对应词语“snort”不仅包含有“说”这一基本义,更指言者对于听者表露出的不满意或生气的主观情绪。在语义上更趋显化。

例(4)中,直接引语结构里面还包含有另一引结构,而且是引用古圣先贤的话语,英译对应词语“quote”表明其出处并非言者本人所述,而中文的引述动词“道”为无标记项。

例(5)中,英译对应词语“intone”一词能形象地描绘出长老说话时低声吟咏的神态,节奏感的语气以及语重心长,娓娓道来的神情。在语义上更为丰富和显化。

由此可见,引述动词“道”的英译倾向于选择语义更丰富的、带标记性的词语。比如用于表陈述概念的如 speak, tell, remark, etc;用于提问形式的如 ask, demand, inquire, query, etc;用于表达言者主观情感的如 complain, bark, curse, snort, etc;用于表明言者话语方式的如 murmur, stammer, intone, etc;用于表明言者听者身份的如 order, instruct, petition, etc.

在具体的翻译过程当中,为了使会话过程中的语境信息更显性化地传达给读者,译者往往会选择比动词“道”的本义(say)更具体的带标记性的动词。因而引述动词“道”与其对应的英译词的在语义上呈现出上下义的关系:

表2 “道”的英译对应词及释义

英译对应词	释义	英译对应词	释义
reply	say in response	insist	say emphatically
explain	say in explanation	complain	say irritably
protest	say with reservation	shout	say loudly
interrupt	say out of turn	boast	say proudly
murmur	say sotto voce	stammer	say with embarrassment

从语义的角度来看,语境信息的显化主要表现为英译对应词对“道”的基本义的丰富和延展。英译词总是在基本义的基础上或多或少地带有与具体语境相关的附加信息,这正是译者为了追求译本

明晰化,使其易于被读者接受所作出的主观努力,体现出翻译(特别是文学翻译)过程中译者的主体性地位。

表3 附加信息与“道”的英译对应词

引述动词	附加信息	英译对应词
道	话语方式	boast, chant, intone, mumble, mutter, murmur, stammer, whisper, etc.
道	内心活动	think, reckon, wonder, muse, ponder, reflect, etc.
道	身份地位	announce, address, beg, command, declare, entreat, flatter, instruct, implore, order, plead, petition, proclaim, report, etc.
道	主观情绪	bark, bawl, bellow, boom, burst (out), cry, explode, exclaim, fume, howl, rage, roar, scream, shout, shriek, snarl, yell, etc.
道	命题态度	agree, acknowledge, assert, comment, concur, insist, maintain, predict, pronounce, state; counter, demur, object, oppose, protest, retort, etc.
道	言语意图	abuse, advise, accuse, admonish, apologize, blame, caution, commend, chide, criticize, complain, curse, congratulate, denounce, denunciate, dissuade, mock, praise, promise, pledge, quip, rebuke, rebuff, remind, remonstrate, revile, rail, scoff, snap, snort, swear, taunt, thank, vow, warn, etc.

由上表可以看出,对比起汉语中单一的引述动词“道”,它的英译对应词的选择面显然要宽泛得多,语义也要丰富得多,更能将言者在具体会话过程中的诸多细节展现在读者面前,从而使读者能获得更多的有关会话者的信息。

三 标记理论对“道”英译显化的阐释力

1. 标记理论的应用与发展。标记概念的提出最早要追溯到上世纪30年代初。当时以标记概念为核心的标记理论仅应用于音位学研究领域。该理论认为:在语言系统的各个范畴中,广泛存在着对立但不对称的现象。在这些不对称的对立项中,有一项是基本的、负载的意义是中性的;与之相对应的另一项则在这类中性意义的基础上,又加上了某些特征意义,因而具有了某种“标记”,成了“有标记”项。

继布拉格学派的特鲁别茨柯伊之后,罗曼·雅可布逊(Roman Jakobson)进一步扩大了标记理论的影响力,将其应用从音位学扩展到了形态学。

英国语言学家约翰·莱昂斯(John Lyons)对语义中的标记现象作过详细深入的探讨,他指出:“标

记是结构主义语言学中一个极为重要的概念。”^{[10]305}在他的著作 *Semantics* 中,他主要分析和词项结构有关的标记现象,区分了词项有无标记的三种含义:(1)形式标记;(2)分布标记;(3)语义标记。莱昂斯对这三种含义分别进行了阐述,并指出词项的语义标记性是一个程度问题,有标记程度强弱之分。他对于语义标记性的所作的研究进一步拓展了标记理论的应用范围。

在20世纪中叶,以美国语言学家格林伯格(Greenberg)的研究为代表,语言类型学把标记理论的运用从音位学和形态学扩展到句法学。

美国的语言学家 Givon 则主要在语用层次上探讨了语言的标记特点,对标记理论有过比较全面而翔实的论述:“有无标记取决于语境。通俗地说,就是指同一个结构可能在一个语境中是有标记的,而在另一个语境中是无标记的。”^{[11] 122}

此后标记理论的影响越来越大,其应用范围进一步扩展到语言的各个层次。该理论提出至今,已经发展了80年,被广泛应用于几乎所有语言学领域:音系学、形态学、句法学、语义学、语用学和语言习得等。

2. 语义标记的“非对称现象”。英国语言学家约翰·莱昂斯(Lyons, 1977)对语义中的标记现象作了详细的探讨。通过对标记现象的认真研究后,他明确提出了“词项有无标记的三种形式:形式标记、分布标记和语义标记。”

莱昂斯所提及的语义标记(又称语义成分、语义特征、义素),是根据一对对立的语言成分的语义特征进行定义的,指的是语言单位在语义上的具体性与概括性对立。通常情况下,无标记项和有标记项在意义上是不等值的。无标记项的组合形式更简单,意义概括程度高,使用频率也更高。相比之下,有标记项在词义上往往比无标记项更加具体,但在分布上则受到限制,分布范围有标记项要小得多,这就是语义标记的“非对称现象”。^{[12] 107}

3. 语义标记不对称性的阐释力。“道”是古典小说中分布最广、使用频率最高的引述动词,常用来引导直接引语,对整个直引结构起着重要的提挈和阐述作用。作为一个单音音节,“道”的形式很单一,意义趋向于泛化,极具概括性,在人物会话(特别是小说文体中)使用频率很高,基本可以看作是直引结构存在的标志。

从语义的角度来看,相对于其英译对应词,“道”是带有明显的泛指性,意义概括程度极高,分布范围极广,凡涉及到人物会话的直接引语,都可以用“道”(其次是“曰”)这类引述动词来引导。而“道”的英译对应词则在词语选择上更为丰富,其语义也更趋具体化,带有明显的标记性,语境信息趋向于显化。由于语义标记本身的不对称性,在引述动词“道”的翻译过程中,会话语境使得具体的英译对应词在分布上受到限制,无法像古汉语中的“道”那样可以广泛分布。

本文对古典小说人物会话直引结构中最典型的引述动词“道”进行了详细考察,指出其在直接引

语中具有标示和提挈结构的功能。通过对比其英译对应词,不难发现其语义带有明显的显化倾向,即呈现出标记性特点。通过对古典小说引述动词“道”的英译进行描写和分析,我们认为语义标记本身所具有的不对称性是导致英译过程中“道”的语义显化的内在成因,这是将标记理论成果应用于解释相关翻译现象的一种有益尝试。

参考文献:

- [1] 徐赓赓. 叙述文中直接引语分析[J]. 语言教学与研究, 1996(6).
- [2] 黄冠颖. 直接引语现象分析[J]. 北京语言大学学报, 2007(6).
- [3] Vinary, J. P. & Darbelnet, J. *Stylistique compare du francais et de l'anglais*[M]. Methode de traduction. Paris: Didier, 1958/1995.
- [4] 曹雪芹. 红楼梦[M]. 北京:人民文学出版社, 1982.
- [5] David Hawkes. *The Story of the Stone*[M]. London: the Penguin Group, 1973.
- [6] 吴承恩. 西游记[M]. 北京:人民文学出版社, 1996.
- [7] W J F Jenner. *Journey to the West*[M]. Beijing: Foreign Language Press, 2002.
- [8] 施耐庵, 罗贯中. 水浒全传[M]. 北京:华夏出版社, 1997.
- [9] Sidney Shapiro. *Outlaws of the Marsh*[M]. Beijing: Foreign Language Press, 1980.
- [10] Lyons J. *Semantics*. Cambridge [M]. University Press, 1977.
- [11] Givon, Talmy. *Functionalism and grammar*[M]. Amsterdam: J Benjamin, 1995.
- [12] 沈家焯. 不对称和标记论[M]. 南昌:江西教育出版社, 1999.

责任编辑:李珂